

**Аннотация рабочей программы дисциплины «Устный последовательный перевод» для направления подготовки 45.03.02 Лингвистика.  
Направленность (профиль) образовательной программы - Перевод, переводоведение, преподавание иностранных языков**

**1. Цели и задачи освоения дисциплины**

**Цель изучения дисциплины:**

Развитие у обучающихся комплексных навыков устного последовательного перевода, необходимых для эффективного осуществления профессиональной деятельности.

**Задачи изучения дисциплины:**

\* освоить методику проведения предпереводческого анализа оригинального текста, выявляя ключевые переводческие проблемы и определяя стратегии их решения на различных языковых уровнях;

\* развить умение применять приемы и технологии устного сопроводительного перевода с учетом специфики исходного текста и условий перевода для обеспечения максимальной коммуникативной эквивалентности;

\* сформировать способность создавать идиоматичный перевод на русском и английском языках, соответствующий уровню выражения профессионального переводчика;

\* научиться соблюдать лексическую сочетаемость, грамматические и стилистические нормы при переводе с английского на русский и с русского на английский;

\* выработать навыки оперативного подбора максимально эквивалентных соответствий на разных языковых уровнях для обеспечения точности и беглости устного сопроводительного перевода в соответствии с коммуникативной задачей.

**2. Компетенции обучающегося, формируемые в результате освоения дисциплины и индикаторы их достижения**

**2.1 Профессиональные компетенции и индикаторы их достижения**

Код и наименование профессиональной компетенции	Код и наименование индикатора достижения профессиональной компетенции
ПК-2 Способен осуществлять подготовку к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях.	ИД-1 ПК-2 Знает, как осуществлять подготовку к выполнению перевода. ИД-2 ПК-2 Умеет осуществлять поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях при подготовке к выполнению перевода. ИД-3 ПК-2 Владеет методикой предпереводческого анализа текста.
ПК-3 Способен применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.	ИД-1 ПК-3 Знает основные способы и приемы перевода. ИД-2 ПК-3 Умеет применять основные способы и приемы перевода и достигать необходимого уровня переводческой эквивалентности при осуществлении разных видов перевода.

**3. Содержание дисциплины**

Устный перевод. Виды устного перевода.. Тренировка памяти переводчика.. Подготовка к переводу. Понятие универсальной переводческой скорописи (УПС).. УПС. Лексические приемы.. УПС. Грамматические приемы.

Структурно-композиционные приемы.. Этика в устном переводе. Психология устного перевода.. Особенности перевода текстов различных жанров.. Особенности перевода текстов различной тематики..